
Beispielübersetzungen (EN>DE), Fachgebiet: Reise & Tourismus

Translation Samples (EN>DE), Field: Travel & Tourism

Ausgangstext: Auszüge aus verschiedenen Übersetzungen

Source: Excerpts from Various Translations

Original (EN)

The Cherry Blossom Parade and Festival celebrates the gift of 3000 cherry trees from the city of Tokyo to the people of Washington DC in 1912. The spectacular parade takes an entire morning to move along Constitution Avenue. Marching bands from across the nation and around the world fill this grand avenue from 7-17th Streets, with colour and music. Spectacular floats, costumed dance troupes, giant helium balloons, celebrity guests and the stunning Cherry Blossom queen herself all appear in the parade, which gathers donations for charities which give opportunities to disadvantaged young people.

In another few minutes my little band of tourists will rejoin the hordes of other sightseers visiting the National Museum of American History, boarding a tour bus, standing in line at the Capitol. And by day's end, back at the hotel, they will be regretting that they didn't wear sunscreen, or resolving to rise earlier tomorrow to secure a ticket to tour the Newseum.

Savannah: This much-celebrated destination has been enticing visitors with her sultry ambiance, striking beauty, and old-world charm for centuries. Waiting to charm you with her tree-filled squares and perfectly preserved historic buildings, your travelers will delight in all this coastal jewel has to offer.

Translation (DE)

Das Kirschblütenfest erinnert an das Jahr 1912, als die Stadt Tokio den Bürgern von Washington D.C. 3.000 Kirschbäume als Geschenk übergab. Eine spektakuläre Parade zieht den ganzen Morgen lang über die Constitution Avenue. Blaskapellen aus allen Winkeln des Landes und der Welt füllen die Allee zwischen der 7. und 17. Straße mit Farben und Musik. Fantastische Umzugswagen, kostümierte Tänzer, gigantische Heliumballons, prominente Gäste und die wunderschöne Kirschblütenkönigin selbst nehmen an der Parade teil, bei der Gelder für wohltätige Organisationen zugunsten von benachteiligten jungen Menschen gesammelt werden.

In wenigen Minuten wird sich meine kleine Truppe aus Unternehmungslustigen wieder den Scharen von Touristen anschließen und das National Museum of American History besuchen, den Bus für eine Stadtrundfahrt besteigen, sich in die Schlangen vorm Kapitol einreihen. Und heute Abend im Hotel werden sie wünschen, sie hätten etwas Sonnencreme aufgetragen, oder sich vornehmen, morgen früher aufzustehen und sich ein Ticket für die Newseum-Tour zu reservieren.

Savannah: Dieses viel gepriesene Reiseziel verzaubert Besucher seit Jahrhunderten mit seiner sinnlichen Atmosphäre, atemberaubenden Schönheit und dem Charme der Alten Welt. Mit seinen baumgesäumten Plätzen und vollständig erhaltenen historischen Gebäuden wird dieses Küstenjuwel auch Ihre Reisenden in seinen Bann ziehen.

Original (EN)

Breathe in the scent of desert sage in this spunky Southwest city filled with sunshine, Native American history, and plenty of New Mexico activities. Stay at your choice of Albuquerque hotels and enjoy everything from hot air ballooning and golfing to gallery hopping and shopping for regional treasures.

Here in Gujarat you will discover centuries of history as spanning the geological core of the earth onto a fascinatingly vibrant future. Gujarat is unique in its geological and topographical landscape. From volcanic outpourings through bedrock to fossil fields of indigenous dinosaurs; from the art of the Neolithic cave painter to the stone masterpieces of a series of civilized architecture. Gujarat has it all.

In London's historic Bloomsbury district, located near the British Museum, Covent Garden and Oxford Street, this 4-star hotel boasts stylish and contemporary air-conditioned rooms with plasma flat-screen TVs.

The Russell Square Hotel is less than 500 metres from the Holborn Underground station. The British Museum is just 200 metres away, while Covent Garden and Oxford Street are less than a mile (1.6 km) from the hotel.

The beautiful Edwardian building houses newly refurbished, luxurious modern rooms, all with plasma flat-screen TVs with internet access and 40 pay-per-view movies. Each room has an electronic laptop-sized safe and individual climate controls.

All guests can use the hotel's fitness room free of charge and Wi-Fi is available throughout the hotel at an additional cost.

Fresh and modern, Waterfalls Restaurant serves gourmet food and fine wines, while the Malt Bar offers a more relaxed and informal option with an excellent bar menu.

Translation (DE)

Tauchen Sie ein in diese feurige Stadt im Südwesten und erleben Sie die Geschichte der Indianer unter der Sonne New Mexicos, während ein Hauch von Wüstensalbei die Lüfte durchzieht. Wählen Sie Ihr Wunschhotel in Albuquerque und entspannen Sie im Heißluftballon, beim Golfen, in Kunstgalerien oder beim Einkaufsbummel auf der Suche nach regionalen Kostbarkeiten.

Hier in Gujarat entdecken Sie jahrhundertealte Zeugnisse der Weltgeschichte, von den geologischen Anfängen unserer Zeit bis hin in die faszinierende und lebendige Zukunft. Gujarat ist einzigartig in seiner geologischen und topographischen Lage. Von vulkanischen Ergüssen und Felsgestein bis zu Fossilien urzeitlicher Dinosaurier, von den kunstvollen Höhlenmalereien der Jungsteinzeit bis zu den prachtvollen architektonischen Steinbauten moderner Zivilisationen – Gujarat bietet einfach alles!

In Londons historischem Stadtviertel Bloomsbury und in direkter Nähe zum British Museum, Covent Garden und zur Oxford Street beeindruckt dieses 4-Sterne-Hotel mit stilvollen und modern eingerichteten, klimatisierten Zimmern mit Plasma-Flachbildfernsehern.

Das Russell Square Hotel befindet sich weniger als 500 Meter von der Holborn-Station der Londoner U-Bahn entfernt. Das British Museum liegt in weniger als 200 Metern Distanz quasi vor der Tür und auch Covent Garden und die Oxford Street sind zu Fuß bequem erreichbar (1,6 km).

Das herrliche Gebäude aus den Zeiten Edwards II. beherbergt luxuriös ausgestattete und moderne Gästezimmer – jedes davon mit eigenem Plasma-Flachbildfernseher mit Internetzugang und 40 kostenpflichtigen Filmen. Die Zimmer verfügen außerdem über einen elektronischen Safe in Laptopgröße und eine einstellbare Klimaanlage. Der hoteleigene Fitnessraum steht allen Hotelgästen kostenlos offen. WLAN ist gegen Gebühr im gesamten Hotel verfügbar.

Im jungen und modernen Waterfalls Restaurant genießen Sie die köstliche Gourmetküche und ausgewählte Weine, während die Malt Bar mit ihrem exzellenten Angebot und einer entspannten Atmosphäre zu gemütlichen Stunden einlädt.